

CAPPELLA PAPAIE

SANTI PIETRO E PAOLO,
APOSTOLI

SOLENNITÀ

BENEDIZIONE DEI PALLI

E

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTE DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 29 GIUGNO 2022

**ARCIVESCOVI METROPOLITI
NOMINATI NEL CORSO DELL'ANNO**

1. Mons. Yohanes Harun YUWONO
Arcivescovo di Palembang (Indonesia)
2. Mons. Józef GUZDEK
Arcivescovo di Białystok (Polonia)
3. Mons. Iosif STANEUSKI
Arcivescovo di Minsk-Mohilev (Bielorussia)
4. Mons. Adelar BARUFFI
Arcivescovo di Cascavel (Brasile)
5. Mons. Luzizila KIALA
Arcivescovo di Malanje (Angola)
6. Mons. Alangaram Arokia Sebastin DURAIRAJ, S.V.D.
Arcivescovo di Bhopal (India)
7. Mons. George Desmond TAMBALA, O.C.D.
Arcivescovo di Lilongwe (Malawi)
8. Mons. Peter CHUNG SOON-TAICK, O.C.D.
Arcivescovo di Seoul (Corea)
9. Mons. Philip A. ANYOLO
Arcivescovo di Nairobi (Kenya)
10. Mons. Ángel Sixto ROSSI, S.I.
Arcivescovo di Córdoba (Argentina)
11. Mons. Francis DUFFY
Arcivescovo di Tuam (Irlanda)
12. Mons. Bienvenu MANAMIKA BAFOUAKOUAHOU
Arcivescovo di Brazzaville (Repubblica del Congo)
13. Mons. Claudio MANIAGO
Arcivescovo di Catanzaro-Squillace (Italia)
14. Mons. Arjan DODAJ
Arcivescovo di Tiranë-Durrës (Albania)

15. Mons. José Manuel GARCIA CORDEIRO
Arcivescovo di Braga (Portogallo)
16. Mons. Jorge Carlos PATRÓN WONG
Arcivescovo di Jalapa (Messico)
17. Mons. João Justino DE MEDEIROS SILVA
Arcivescovo di Goiânia (Brasile)
18. Mons. Guy DE KERIMEL
Arcivescovo di Toulouse (Francia)
19. Mons. Paul SSEMOGERERE
Arcivescovo di Kampala (Uganda)
20. Mons. Jean-Paul VESCO, O.P.
Arcivescovo di Alger (Algeria)
21. Mons. Peter Michiaki NAKAMURA
Arcivescovo di Nagasaki (Giappone)
22. Mons. Luigi RENNA
Arcivescovo di Catania (Italia)
23. Mons. Tomo VUKŠIĆ
Arcivescovo di Vrhbosna, Sarajevo (Bosnia ed Erzegovina)
24. Mons. Thomas JESSAYAN NETTO
Arcivescovo di Trivandrum dei Latini (India)
25. Mons. William NOLAN
Arcivescovo di Glasgow (Scozia)
26. Mons. Shelton Joseph FABRE
Arcivescovo di Louisville (U.S.A.)
27. Mons. Gabriel MALZAIRE
Arcivescovo di Castries (Santa Lucia)
28. Mons. Antoine HÉROUARD
Arcivescovo di Dijon (Francia)
29. Mons. Adalberto MARTÍNEZ FLORES
Arcivescovo di Asunción (Paraguay)
30. Mons. Maurice Muhatia MAKUMBA
Arcivescovo di Kisumu (Kenya)
31. Mons. Roberto REPOLE
Arcivescovo di Torino (Italia)
32. Mons. Bonaventure NAHIMANA
Arcivescovo di Gitega (Burundi)
33. Mons. Mário Antônio DA SILVA
Arcivescovo di Cuiabá (Brasile)
34. Mons. Lucius Iwejuru UGORJI
Arcivescovo di Owerri (Nigeria)
35. Mons. Sandro SALVUCCI
Arcivescovo di Pesaro (Italia)
36. Mons. Francis KALIST
Arcivescovo di Pondicherry and Cuddalore (India)
37. Mons. Raúl GÓMEZ GONZÁLEZ
Arcivescovo di Toluca (Messico)
38. Mons. Jorge Alberto CAVAZOS ARIZPE
Arcivescovo di San Luis Potosí (Messico)
39. Mons. René LEIGUE CESARI
Arcivescovo di Santa Cruz de la Sierra (Bolivia)
40. Mons. Laurent ULRICH
Arcivescovo di Paris (Francia)
41. Mark O'TOOLE
Arcivescovo di Cardiff (Galles)
42. Mons. Dražen KUTLEŠA
Arcivescovo di Split-Makarska (Croazia)
43. Mons. Jan GRAUBNER
Arcivescovo di Praha (Repubblica Ceca)
44. Mons. Luis Javier ARGÜELLO GARCÍA
Arcivescovo di Valladolid (Spagna)

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Lord did send his angel and has saved me from Herod, alleluia.

Il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode, alleluia.

The heavens proclaim the glory of God, and the firmament shows forth the work of his hands.

I cieli narrano la gloria di Dio, l'opera delle sue mani annuncia il firmamento.

Day unto day takes up the story and night unto night makes known the message.

Il giorno al giorno ne affida il racconto e la notte alla notte ne trasmette notizia.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt
adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

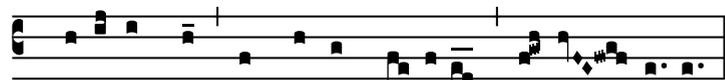
Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Act 12, 11



R. Mi-sit Do-mi-nus * ange-lum su-um, et li-



be-ra-vit me de ma-nu He-rod-is, al-le-lu-ia.

La schola:

Ps 117, 18, 2-7

1. Cæli enarrant gloriam Dei,
et opera manuum eius annuntiat firmamentum. *R.*

2. Dies diei eructat verbum,
et nox nocti indicat scientiam. *R.*

No speech, no word, no voice is heard yet their span extends through all the earth.

Senza linguaggio, senza parole, senza che si oda la loro voce.

Their words to the utmost bounds of the world. There he has placed a tent for the sun.

Per tutta la terra si diffonde il loro annuncio e ai confini del mondo il loro messaggio.

It comes forth like a bridegroom coming from his tent, rejoices like a champion to run its course.

Là pose una tenda per il sole che esce come sposo dalla stanza nuziale: esulta come un prode che percorre la via.

At the end of the sky is the rising of the sun; to the furthest end of the sky is its course. There is nothing concealed from its burning heat.

Sorge da un estremo del cielo e la sua orbita raggiunge l'altro estremo: nulla si sottrae al suo calore.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

3. Non sunt loquelæ neque sermones, quorum non intellegantur voces. *℟.*

4. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terræ verba eorum. *℟.*

5. Soli posuit tabernaculum in eis, et ipse, tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exsultavit ut gigas ad currendam viam. *℟.*

6. A finibus cælorum egressio eius, et occursum eius usque ad fines eorum, nec est quod se abscondat a calore eius. *℟.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

I diaconi portano davanti al Santo Padre i Palli presi dalla Confessione di San Pietro.

Presentation of the Metropolitan

Most Holy Father, the Most Reverend Archbishops with profound fidelity and devotion to you and to the Apostolic See, humbly petition Your Holiness to bestow on them the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, as a sign of the authority which the Metropolitan, in communion with the Roman Church, enjoys by law within his Province.

The Pallia blessed today by Your Holiness will be given by the Papal Representative to each of the Metropolitan Archbishops, nominated this past year, in their respective Metropolitan Churches.

The Archbishops present here today will now recite the Oath of Fidelity before Your Holiness, according to the prescribed formula.

Oath

I *N.*, Archbishop of *N.*, will always be faithful and obedient to Blessed Peter the Apostle, to the Holy Apostolic Church of Rome, and to you, the Supreme Pontiff, and to your legitimate Successors. So help me Almighty God.

Presentazione dei Metropoliti

Beatissimo Padre, i Reverendissimi Padri Arcivescovi con ossequio fedele e obbediente verso la Santità Vostra e la Sede Apostolica, chiedono umilmente che Vostra Santità conceda loro il Pallio, preso dalla Confessione del beato Pietro, quale segno dell'autorità di cui il Metropolitan, in comunione con la Chiesa Romana, viene legittimamente investito nella propria circoscrizione.

I Palli benedetti oggi da Vostra Santità saranno imposti dal Rappresentante Pontificio a tutti gli Arcivescovi Metropoliti, nominati nel corso dell'anno, a ciascuno nella propria Chiesa Metropolitana.

Gli Arcivescovi qui presenti pronunceranno ora, davanti a Vostra Santità, la prescritta formula di giuramento.

Formula di giuramento

Io *N.*, Arcivescovo di *N.*, sarò sempre fedele e obbediente al beato Pietro apostolo, alla Santa, Apostolica Chiesa di Roma, a te, Sommo Pontefice, e ai tuoi legittimi Successori. Così mi aiuti Dio onnipotente.

Metropolitaram præsentatio

Il Cardinale Proto-diacono presenta al Santo Padre i Metropoliti:

Beatissime Pater, Reverendissimi Patres Archiepiscopi Sanctitati Vestræ et Apostolicæ Sedi fide et devotione addictissimi, humiliter postulunt ut Pallium de Confessione beati Petri sumptum, significans quidem potestatem qua, in communionem cum Ecclesia Romana, Metropolitanus in propria provincia iure instruitur, a Sanctitate Vestra sibimetipsis tradatur.

Pallia, quibus Sanctitas Vestra hodie benedixit, cunctis Archiepiscopis Metropolitanis, vertente anno electis, unicuique in propria Ecclesia Metropolitana, a Pontificio Legato imponentur.

Archiepiscopi hic adstantes nunc coram Sanctitate Vestra hanc iuramenti formulam pronuntiabunt.

Iurisiurandi Formula

I Metropoliti:

Ego *N.*,
Archiepiscopus *N.*,
beato Petro apostolo,
Sanctæ, Apostolicæ, Romanæ Ecclesiæ,
ac tibi, Summo Pontifici,
tuisque legitimis Successoribus
semper fidelis ero et obœdiens.
Ita me Deus omnipotens adiuvet.

Blessing of the Pallia

O God, eternal Shepherd of souls, whom by the name of sheep you entrusted through Jesus Christ your Son to be governed by the Blessed Apostle Peter and his Successors according to the model of the Good Shepherd: through our ministry pour out the grace of your blessing upon these Pallia which you have chosen as a symbol of the office of pastoral care. Graciously accept our humble petitions, and through the merits and prayers of the Apostles grant that those who by your gift will wear this vestment may understand that they are Shepherds of your flock and express by their actions the meaning of this name. May they take up the yoke of the Gospel placed on their shoulders, and may they find it so light and easy that, as they guide others by their example and fidelity in the way of your commandments, they may merit a place in your eternal pastures.

Through Christ our Lord.

Benedizione dei Palli

O Dio, Pastore eterno delle anime, da te chiamate, per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo, con l'appellativo di pecore del gregge, e il cui governo hai voluto affidare, sotto l'immagine del buon Pastore, al beato Pietro apostolo e ai suoi Successori, effondi, per il nostro ministero, la grazia della tua benedizione sopra questi Palli, scelti a simboleggiare la realtà della cura pastorale. Accogli benigno le preghiere che umilmente ti rivolgiamo e concedi, per i meriti e l'intercessione degli Apostoli, a coloro che, per tuo dono, indosseranno questi Palli, di riconoscersi come Pastori del tuo gregge e di tradurre nella vita la realtà significata nel nome. Prendano su di sé il giogo evangelico imposto sulle loro spalle, e sia per loro così lieve e soave da poter precedere gli altri nella via dei tuoi comandamenti con l'esempio di una perseverante fedeltà, fino a meritare di essere introdotti nei pascoli eterni del tuo regno.

Per Cristo nostro Signore.

Palliorum Benedictio

Il Santo Padre:

Deus, Pastor æterne animarum,
qui eas ovium nomine designatas
per Iesum Christum Filium tuum,
beato Petro apostolo, eiusque Successoribus,
boni Pastoris typo regendas commisisti,
per ministerium nostrum
effunde benedictionis ✠ tuæ gratiam super hæc Pallia
quibus symbolis pastoralis curæ
documenta significare voluisti.
Humilitatis nostræ preces benignus excipe,
atque Apostolorum meritis et suffragiis concede,
ut quicumque ea,
te largiente, gestaverit,
intellegat se ovium tuarum Pastorem,
atque in opere exhibeat, quod signatur in nomine.
Tollat iniectum collo suo evangelicum iugum,
sitque ei ita leve ac suave,
ut in via mandatorum tuorum
exemplo et observatione præcurrens,
in loco pascuæ tuæ perpetuo collocari mereatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Kyrie
(Cunctipotens genitor Deus)

La schola:
I Ky-ri- e, e- le- i-son.

L'assemblea: Ky-ri- e, e- le- i-son. *La schola:* Christe,

L'assemblea: e- le- i-son. Christe, e- le- i-son.

La schola: Ky-ri- e, e- le- i-son. *L'assemblea:* Ky-ri- e,

e- le- i-son.

Gloria
(Cunctipotens genitor Deus)

Il cantore: IV Glo- ri- a in excelsis De- o et in terra *La schola:*

L'assemblea: pax ho-mi-ni- bus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: bene- di- cimus te, *L'assemblea:* ado- ra- mus te, *La schola:* glo- ri- fi- ca- mus

L'assemblea: te, gra- ti- as a- gimus ti- bi propter magnam

La schola: glo- ri- am tu- am, Do-mi- ne De- us, Rex cæ- lestis,

L'assemblea:

De- us Pa- ter omni- po- tens. Do- mi- ne Fi- li

La schola:

uni- ge- ni- te, Ie- su Chris- te, Do- mi- ne De- us,

L'assemblea:

Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris, qui tollis pecca- ta

La schola:

mundi, mi- se- re- re no- bis; qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea:

mundi, susci- pe depre- ca- ti- onem nostram. Qui se- des

La schola:

ad dexte- ram Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quoni- am tu

L'assemblea: *La schola:*

so- lus Sanctus, tu so- lus Do- mi- nus, tu so- lus Altis-

L'assemblea:

simus, Ie- su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu:

La schola e l'assemblea:

in glo- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who on the Solemnity of the Apostles Peter and Paul give us the noble and holy joy of this day, grant, we pray, that your Church may in all things follow the teaching of those through whom she received the beginnings of right religion. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che ci doni la grande gioia di celebrare in questo giorno la solennità dei santi Pietro e Paolo, fa' che la tua Chiesa segua sempre l'insegnamento degli apostoli, dai quali ha ricevuto il primo annuncio della fede. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui huius diei venerandam sanctamque lætitiã in apostolorum Petri et Pauli sollemnitã tribuisti, da Ecclesiæ tuæ eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

*Now I know the Lord
really did save me from Herod.*

Prima lettura

*Ora so veramente che il Signore
mi ha strappato dalla mano di Erode.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quel tempo il re Erode cominciò a perseguitare alcuni membri della Chiesa. Fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che ciò era gradito ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano quelli i giorni degli Azzimi. Lo fece catturare e lo gettò in carcere, consegnandolo in custodia a quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, col proposito di farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua.

Mentre Pietro dunque era tenuto in carcere, dalla Chiesa saliva incessantemente a Dio una preghiera per lui. In quella notte, quando Erode stava per farlo comparire davanti al popolo, Pietro, piantonato da due soldati e legato con due catene, stava dormendo, mentre davanti alle porte le sentinelle custodivano il carcere.

Ed ecco, gli si presentò un angelo del Signore e una luce sfolgorò nella cella. Egli toccò il fianco di Pietro, lo destò e disse: «Alzati, in fretta!». E le catene gli caddero dalle mani. L'angelo gli disse: «Mettiti la cintura e legati i sandali». E così fece. L'angelo disse: «Mettili il mantello e seguimi!». Pietro uscì e prese a seguirlo, ma non si rendeva conto che era realtà ciò che stava succedendo per opera dell'angelo: credeva invece di avere una visione.

Lectio prima

*Nunc scio vere quia Dominus
eripuit me de manu Herodis.*

A reading from the Acts of the Apostles

12, 1-11

King Herod started persecuting certain members of the Church. He beheaded James the brother of John, and when he saw that this pleased the Jews he decided to arrest Peter as well. This was during the days of Unleavened Bread, and he put Peter in prison, assigning four squads of four soldiers each to guard him in turns. Herod meant to try Peter in public after the end of Passover week. All the time Peter was under guard the Church prayed to God for him unremittingly.

On the night before Herod was to try him, Peter was sleeping between two soldiers, fastened with double chains, while guards kept watch at the main entrance to the prison. Then suddenly the angel of the Lord stood there, and the cell was filled with light. He tapped Peter on the side and woke him. 'Get up!' he said 'Hurry!' – and the chains fell from his hands. The angel then said, 'Put on your belt and sandals.' After he had done this, the angel next said, 'Wrap your cloak round you and follow me.' Peter followed him, but had no idea that what the angel did was all happening in reality; he thought he was seeing a vision.

Essi oltrepassarono il primo posto di guardia e il secondo e arrivarono alla porta di ferro che conduce in città; la porta si aprì da sé davanti a loro. Uscirono, percorsero una strada e a un tratto l'angelo si allontanò da lui.

Pietro allora, rientrato in sé, disse: «Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

They passed through two guard posts one after the other, and reached the iron gate leading to the city. This opened of its own accord; they went through it and had walked the whole length of one street when suddenly the angel left him. It was only then that Peter came to himself. 'Now I know it is all true,' he said. 'The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.'



Verbum Domini. R. Deo gratias.

From all my terrors the Lord set me free.

I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

Glorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free.

Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed. This poor man called, the Lord heard him and rescued him from all his distress.

The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him.

Il salmista:

Ps 33

R. Il Si - gno - re mi ha li - be - ra - to da
o - gni pa - u - ra.

L'assemblea ripete: Il Signore mi ha liberato da ogni paura.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino. **R.**
2. Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome. Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato. **R.**
3. Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire. Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce. **R.**
4. L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia. **R.**

Second reading

All there is to come now is the crown of righteousness reserved for me.

A reading from the letter of Saint Paul to Timothy

My life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to be gone. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith; all there is to come now is the crown of righteousness reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his Appearing.

The Lord stood by me and gave me power, so that through me the whole message might be proclaimed for all the pagans to hear; and so I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from all evil attempts on me, and bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, io sto per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede.

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone.

Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

In reliquo reposita est mihi iustitiæ corona.

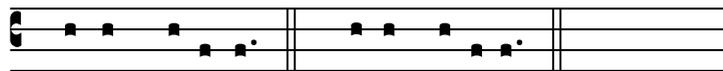
Lectura de la segunda carta
del apóstol san Pablo a Timoteo

4, 6-8. 17-18

Querido hermano:

Yo estoy a punto de ser sacrificado, y el momento de mi partida es inminente. He combatido bien mi combate, he corrido hasta la meta, he mantenido la fe. Ahora me aguarda la corona merecida, con la que el Señor, juez justo, me premiará en aquel día; y no sólo a mí, sino a todos los que tienen amor a su venida.

El Señor me ayudó y me dio fuerzas para anunciar íntegro el mensaje, de modo que lo oyeran todos los gentiles. Él me libró de la boca del león. El Señor seguirá librándome de todo mal, me salvará y me llevará a su reino del cielo. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

You are Peter, and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 16, 18

Tu es Petrus,
et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversum eam.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

You are Peter, and I will give you the keys of the kingdom of heaven.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi he put this question to his disciples, 'Who do people say the Son of Man is?' And they said, 'Some say he is John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.' 'But you,' he said, 'who do you say I am?' Then Simon Peter spoke up, 'You are the Christ', he said, 'the Son of the living God.' Jesus replied, 'Simon son of Jonah, you are a happy man! Because it was not flesh and blood that revealed this to you but my Father in heaven. So I now say to you: You are Peter and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against

Vangelo

Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Evangelium

Tu es Petrus, et tibi dabo claves regni caelorum.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 16, 13-19



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarea di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te

it. I will give you the keys of the kingdom of heaven: whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



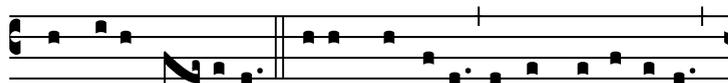
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



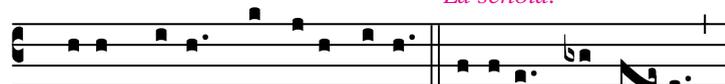
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

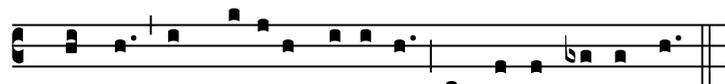


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:

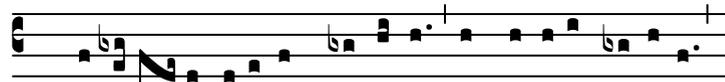


descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



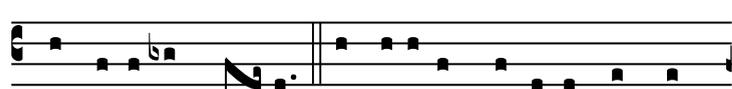
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

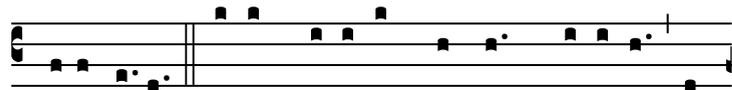


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

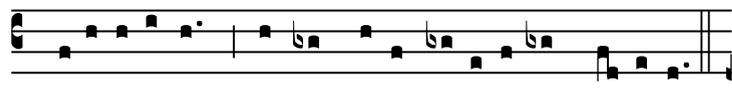


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



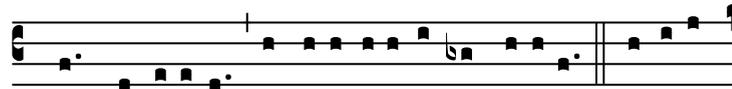
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Let us pray for the new metropolitan archbishops.

May the great Shepherd of the sheep strengthen the new metropolitan archbishops in unity with the Successor of Peter, enwrap them with the yoke of charity and of care for the flock, and make them impassioned preachers of the saving Word.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for those who work or travel on the sea.

May the Lord of history protect those who face life's turbulent waters, enable every vessel to reach its longed-for harbour, and transform the seas from anonymous graveyards into waters symbolising life and nourishment.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per i nuovi arcivescovi metropolitani.

Il Pastore grande delle pecore fortifichi i nuovi arcivescovi metropolitani nell'unità con il successore di Pietro, li cinga del giogo della carità e della sollecitudine per il gregge, li renda appassionati annunciatori della Parola che salva.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per coloro che operano e viaggiano per mare.

Il Signore della storia protegga coloro che solcano le acque del mondo, faccia giungere ogni naufrago al porto sospirato, trasformi i mari da cimiteri senza lapidi ad acque segno di vita e di sostentamento.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro novis Archiepiscopis Metropolitanis.

francese

Que le Pasteur des brebis fortifie les nouveaux Archevêques métropolitains dans l'unité avec le Successeur de Pierre, qu'il les ceigne du joug de la charité et de la sollicitude pour leur troupeau, et fasse d'eux des hérauts passionnés de la Parole qui sauve.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro iis qui in mari laborant et navigant.

malayalam

ചരിത്രത്തിന്റെ നാമനായ ദൈവമേ,
ലോകമെമ്പാടും ജലമാർഗ്ഗം സഞ്ചരിക്കുന്നവരെ സംരക്ഷിക്കേണമേ,
കടൽദുരന്തങ്ങളിൽപ്പെടുന്ന എല്ലാവരെയും,
അവർ ലക്ഷ്യം വച്ച തീരത്തെത്തിക്കേണമേ, സമുദ്രങ്ങളെ,
സ്ഥാനകശിലകളില്ലാത്ത ശ്മശാനങ്ങളിൽനിന്ന്,
ജീവന്റെയും ഉപജീവനത്തിന്റെയും അടയാളമായ ജലമാക്കി മാറ്റേണമേ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those trapped in hatred or indifference to others.

May the Lord who liberates us from slavery bind the world's people together with bonds of charity and peace, release from the chains of hatred those Christians persecuted for the Gospel, and remove the veil of indifference and selfishness from those unable to see the needs of their brothers and sisters.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for missionaries of the Gospel.

May our heavenly Father, who sent us his Word, send us preachers in life and in word, renew the work of missionaries of the Gospel, and grant them courage and perseverance until they win the crown of justice.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

O Father, sustain your Church built on the foundations of the Apostles Peter and Paul: instil in your pastors and faithful people a renewed passion for your kingdom so that they may sense the vital need to proclaim to the world Christ, the Son of the living God. Who lives and reigns for ever and ever.

Preghiamo per coloro che sono ostaggi dell'odio e dell'indifferenza altrui.

Il Liberatore da ogni schiavitù leghi con vincoli di carità e di pace i popoli della terra, sciolga dalle catene dell'odio i cristiani perseguitati per il Vangelo, sollevi il velo dell'indifferenza e dell'egoismo da chi non vede le necessità dei fratelli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per i missionari del Vangelo.

Il Padre, che ha inviato il suo Verbo, suscita annunciatori con la vita e la parola, rinvigorisce l'opera dei missionari del Vangelo, doni loro coraggio e perseveranza sino a ottenere la corona di giustizia.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

4. Oremus pro iis qui odium et negligentiam aliorum patiuntur.

portoghese

Que o Libertador de toda a escravidão enlance com vínculos de amor e de paz os povos da terra, solte das cadeias do ódio os cristãos perseguidos por causa do Evangelho, subleve o véu da indiferença e do egoísmo de quem não vê as necessidades dos irmãos.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

5. Oremus pro Evangelii missionariis.

croato

Neka Otac, koji je poslao svoju Riječ, pobudi navjestitelje životom i riječju, oživi djelo misionara Evanđelja, dade im hrabrosti i ustrajnosti dok ne steknu krunu pravednosti.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Sostieni, o Padre, la tua Chiesa edificata sul fondamento degli apostoli Pietro e Paolo: infondi rinnovata passione per il regno nei pastori e nei fedeli, perché sentano l'urgenza di indicare al mondo Cristo, il Figlio del Dio vivente.

Egli vive e regna per tutti i secoli dei secoli.

℟. Amen.

Offertory Chant

You will make them princes over all the earth. May this song make your name for ever remembered.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

May the prayer of the Apostles, O Lord, accompany the sacrificial gift that we present to your name for consecration, and may their intercession make us devoted to you in celebration of the sacrifice. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Li farai principi di tutta la terra. Il tuo nome voglio far ricordare per tutte le generazioni.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

La preghiera dei santi apostoli accompagni, o Signore, l'offerta che presentiamo a gloria del tuo nome, e ci renda ferventi nella celebrazione di questo sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

CONSTITUES EOS PRINCIPES

La schola:

Constitues eos principes super omnem terram.
Memores erunt nominis tui, Domine,
in omni generatione et progenie.

Cf. Ps 44, 17-18

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Hostiam, Domine, quam nomini tuo exhibemus sacrandam,
apostolica prosequatur oratio,
nosque tibi reddat in sacrificio celebrando devotos.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The twofold mission of Peter and Paul
in the Church*

*La duplice missione di Pietro e di Paolo
nella Chiesa*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For by your providence the blessed Apostles Peter and Paul bring us joy: Peter, foremost in confessing the faith, Paul, its outstanding preacher, Peter, who established the early Church from the remnant of Israel, Paul, master and teacher of the Gentiles that you call.

Oggi ci dai la gioia di celebrare i due santi apostoli: Pietro, che per primo confessò la fede nel Cristo, Paolo, che illuminò le profondità del mistero; il pescatore di Galilea, che costituì la Chiesa delle origini con i giusti d'Israele, il maestro e dottore, che annunciò la salvezza a tutte le genti.

And so, each in a different way gathered together the one family of Christ; and revered together throughout the world, they share one Martyr's crown.

In modi diversi hanno radunato l'unica famiglia di Cristo e, associati nella venerazione del popolo cristiano, condividono la stessa corona di gloria.

And therefore, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

E noi, insieme agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

Præfatio

De duplici missione Petri et Pauli in Ecclesia

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

Quia nos beati apostoli Petrus et Paulus tua dispositione lætificant: hic princeps fidei confitentæ, ille intellegendæ clarus assertor; hic reliquiis Israel instituens Ecclesiam primitivam, ille magister et doctor gentium vocandarum.

Sic diverso consilio unam Christi familiam congregantes, par mundo venerabile, una corona sociavit.

Et ideo cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes:

Sanctus
(Cunctipotens genitor Deus)

VIII *La schola:* *L'assemblea:*



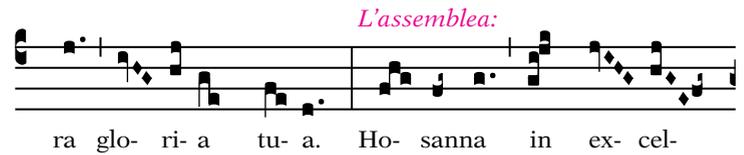
Sanc- tus, * Sanctus, Sanc- tus Domi-

La schola:



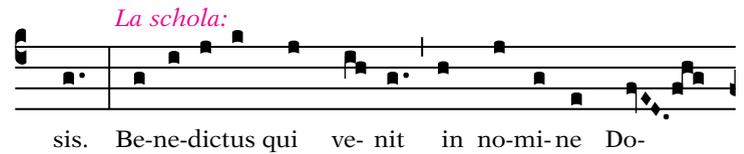
nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:



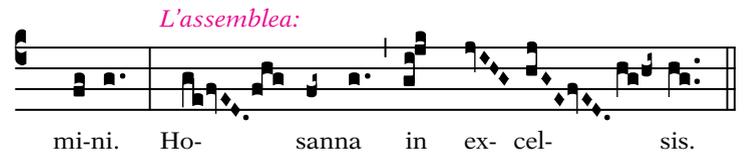
ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in ex- cel-

La schola:



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

L'assemblea:



mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Peter and Paul, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for un-failing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Pietro e Paolo e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipsè nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Petro et Paulo et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

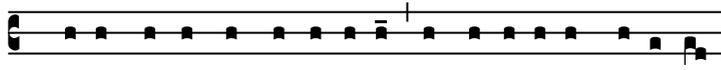
per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i concelebrenti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

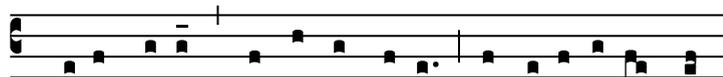
Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



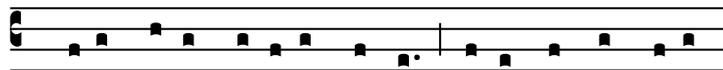
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



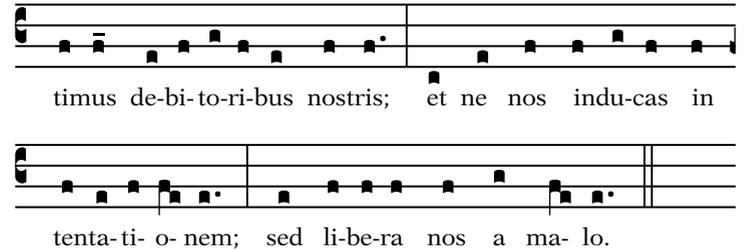
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

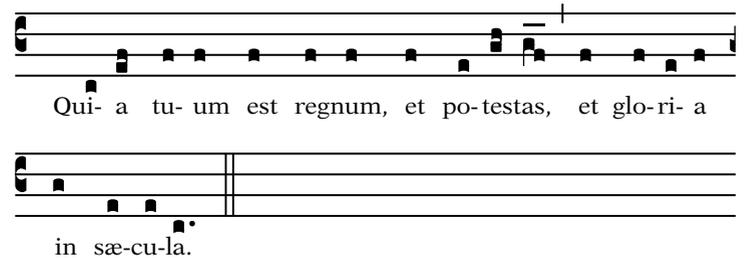


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

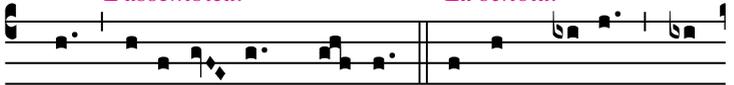
Agnus Dei
(Cunctipotens genitor Deus)

La schola:

VI 

Agnus De- i, *qui tol-lis pec-ca-ta mun-

L'assemblea: *La schola:*



di: mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



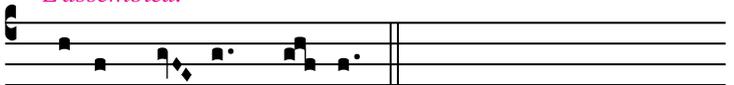
tol-lis pec-ca-ta mundi: mi-se-re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, *qui tol-lis pec-ca-ta mundi:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

You are Peter, and upon this rock I will build my Church.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places.

Benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli in Cristo.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

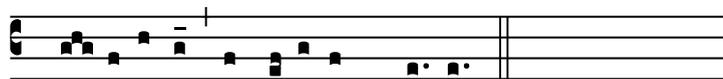
La schola e l'assemblea:

Mt 16, 18

VII



℞. Tu es Petrus, * et super hanc pe-tram æ-



di- fi-ca-bo Eccle-si- am me- am.

La schola:

Eph, 1, 3-7ab

1. Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi,
qui benedixit nos in omni benedictione spirituali
in cælestibus in Christo. ℞.

He chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him.

He destined us in love to be his sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will.

To the praise of his glorious grace which he freely bestowed on us in the Beloved.

In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses.

In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo per essere santi e immacolati di fronte a lui nella carità.

Predestinandoci a essere per lui figli adottivi mediante Gesù Cristo, secondo il disegno d'amore della sua volontà.

A lode dello splendore della sua grazia, di cui ci ha gratificati nel Figlio amato.

In lui, mediante il suo sangue, abbiamo la redenzione, il perdono delle colpe.

The Lord's my Shepherd, I'll not want.
he makes me down to lie
in pastures green; he leadeth me
the quiet waters by.

2. Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate. **R.**

3. Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum: secundum propositum voluntatis suæ. **R.**

4. In laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo. **R.**

5. In quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum. **R.**

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

L'assemblea:

1. Il Si- gno-re è il mi-o pa - sto - re: nul-la man-ca ad
o - gni at - te - sa; ___ in ver - dis - si - mi pra - ti mi
pa - sce, mi dis - se - ta a pla - ci - de ac - que. ___

My soul he doth restore again;
and me to walk doth make
within the paths of righteousness,
even for his own Name's sake.

Yea, though I walk in death's dark vale,
yet will I fear no ill;
for thou art with me; and thy rod
and staff my comfort still.

My table thou hast furnished
in presence of my foes;
my head thou dost with oil anoint,
and my cup overflows.

Goodness and mercy all my life
shall surely follow me;
and in God's house forevermore
my dwelling place shall be.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, O Lord, who have been renewed by this Sacrament, so to live in the Church, that, persevering in the breaking of the Bread and in the teaching of the Apostles, we may be one heart and one soul, made steadfast in your love. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Nutriti da questo sacramento, ti preghiamo, o Signore: fa' che viviamo nella tua Chiesa perseveranti nello spezzare il pane e nell'insegnamento degli apostoli, per formare, saldi nel tuo amore, un cuore solo e un'anima sola. Per Cristo nostro Signore.

2. È il ristoro dell'anima mia,
in sentieri diritti mi guida
per amore del santo suo nome,
dietro lui mi sento sicuro.

3. Pur se andassi per valle oscura
non avrò a temere alcun male:
perché sempre mi sei vicino,
mi sostieni col tuo vincastro.

4. Quale mensa per me tu prepari
sotto gli occhi dei miei nemici!
E di olio mi ungi il capo:
il mio calice è colmo di ebbrezza!

5. Bontà e grazia mi sono compagne
quanto dura il mio cammino:
io starò nella casa di Dio
lungo tutto il migrare dei giorni.

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da nobis, Domine, hoc sacramento reffectis,
ita in Ecclesia conversari,
ut, perseverantes in fractione panis
Apostolorumque doctrina,
cor unum simus et anima una, tua caritate firmati.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you, for he has made you steadfast in Saint Peter's saving confession and through it has set you on the solid rock of the Church's faith.

Dio onnipotente, che ha fondato la Chiesa sulla fede dell'apostolo Pietro, vi renda saldi nell'adesione a Cristo e vi colmi della sua benedizione.

And having instructed you by the tireless preaching of Saint Paul, may God teach you constantly by his example to win brothers and sisters for Christ.

Dio, che ci ha illuminato con la predicazione di san Paolo, vi insegni con l'esempio dell'apostolo a condurre a Cristo i fratelli.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus,
qui in beati Petri confessione vos saluberrima stabilivit,
et per eam in Ecclesiae soliditate fidei fundavit.

R. Amen.

Et quos beati Pauli instruxit indefessa praedicatione,
suo semper exemplo doceat Christo fratres lucrifacere.

R. Amen.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Antiphona mariana

AVE, MARIA

Antifona mariana eseguita dal Coro Patriarcale della Cattedrale della Santissima Trinità di Tbilisi.

Il Santo Padre sosta in preghiera davanti al sepolcro di San Pietro.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

SANTI APOSTOLI PIETRO E PAOLO
PARTICOLARE DEL "PARAMENTO DI DON MAZZA" (1845-1861)
REALIZZATO DALLE ALLIEVE
DELLA SCUOLA DI DON NICOLA MAZZA A VERONA
DONATO DALL'IMPERATORE FERDINANDO D'AUSTRIA AL PAPA PIO IX
SAGRESTIA PONTIFICIA
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA